

abril de 2008

nº 4

REVISTA DE
ESTUDIOS
FRANCESES

Cédille

ISSN: 1699-4949

<http://webpages.ull.es/users/cedille>



nº 4, abril de 2008

ISSN: 1699-4949

Çédille. Revista de estudios franceses es una publicación electrónica de libre acceso que edita anualmente la Asociación de Profesores de Francés de la Universidad Española con la colaboración de la Universidad de La Laguna y la Embajada de Francia en Madrid.

En la actualidad *Çédille* se encuentra inscrita, catalogada o resumida en el *Directory of Open Access Journal*, en *Dialnet*, en *Latindex*, en el *Zeitschriftendatenbank*, en *Google Académico*, en *REDALYC*, en IEDCYT (antes *CINDOC*), en *DICE*, en *e-revist@s* y en *ABES*, estando en fase de evaluación en otras bases de datos e índices bibliográficos. Asimismo, *Çédille* figura en los catálogos de un importante número de bibliotecas de universidades españolas, europeas, americanas, asiáticas y australianas.

Çédille da la bienvenida a cualquier propuesta original –ya sea en forma de monografía, artículo, nota digital o nota de lectura– relacionada con los distintos ámbitos que abarcan los estudios franceses y francófonos (lengua y lingüística, literaturas, traducción, estudios comparados, metodología y didáctica, cultura y civilización, etc.). Las contribuciones recibidas serán evaluadas por dos especialistas en la materia y la aceptación o no de las mismas se comunicará oportunamente a los autores. El Consejo de Redacción se reserva el derecho de desestimar aquellos trabajos que no hayan sido redactados conforme a las normas de edición que se detallan en la web de la revista.

URL: <http://webpages.ull.es/users/cedille>

Contacto: cedille@ull.es

Dirección postal:

José M. Oliver Frade

Facultad de Filología

Campus de Guajara

Universidad de La Laguna

E-38200 La Laguna

Santa Cruz de Tenerife (Islas Canarias) España

Teléfono: [+34] 922317692

Fax: [+34] 922317611

© Asociación de Profesores de Francés de la Universidad Española

© Los autores

<http://webpages.ull.es/users/cedille/cuatro/presenta4.pdf>



nº 4, abril de 2008

ISSN: 1699-4949

CONSEJO EDITORIAL

Director

José M. Oliver Frade (Universidad de La Laguna)

Consejo de Redacción

Dolores Bermúdez Medina (Universidad de Cádiz)

Manuel Bruña Cuevas (Universidad de Sevilla)

Francisco Lafarga Maduell (Universitat de Barcelona)

Rodrigo López Carrillo (Universidad de Granada)

Julián Muela Ezquerro (Universidad de Zaragoza)

Comité Científico Asesor

Maria Hermínia Amado Laurel (Universidade de Aveiro)

Philippe Caron (Université de Poitiers)

Bernard Cerquiglioni (Université de Paris VII - INALF)

Inmaculada Díaz Narbona (Universidad de Cádiz)

Yves-Charles Morin (Université de Montréal)

André Thibault (Université de Paris IV-Sorbonne)

François Moureau (Université de Paris IV-Sorbonne)

Mercè Tricás Preckler (Universitat Pompeu Fabra)

Alicia Yllera Fernández (UNED)

Índice

PRESENTACIÓN	
José M. Oliver	6
Cuatro años de <i>Çédille</i>	
ARTÍCULOS	
Francisco Aiello	9
La presencia del lector en la narrativa de Victor Hugo (1823-1834)	
José Domingues de Almeida	33
Que reste-t-il de nos amours? Quelques réflexions sur le statut de la langue française au Portugal aujourd'hui en guise de mise au point et de stratégie didactique	
Laurence Boudart	45
Goldoni traducteur de lui-même	
Jesús Camarero	57
La théorie de l'autobiographie de Georges Gusdorf	
Francisco Domínguez González	83
Pierre Reverdy et l'écriture du moi	
Alma Leticia Ferado García	107
Las cláusulas relativas en francés y su traducción al español	
Rafael García Pérez	119
Interpretaciones del tópico de la ciudad muerta en la poesía francesa y española	
Brisa Gómez Ángel	131
Aproximación al poema <i>Joan Miró</i> de Paul Éluard	
Lluna Llecha Llop Garcia	143
<i>Maria Chapdelaine</i> en Catalogne	

Montserrat López Mújica	151
La esperanza de Jean Giono. Una lectura ecocrítica de su relato <i>L'homme qui plantait des arbres</i>	
Mercedes López Santiago	163
Traduire le lexique de l'agriculture biologique. Des constatations lexicographiques. Des propositions	
María Teresa Lozano Sampedro	179
La estética del horror en tres relatos fantásticos de Honoré de Balzac	
Jordi Luengo López	203
Entre la «maja goyesca» y la frívola <i>demi-vierge</i> . Idealidades comparativas en el «serenismo literario» del umbral del siglo XX	
M. Carmen Molina Romero	237
Traducción y memoria histórica: <i>El niño pan</i> de Agustín Gómez Arcos	
Antonio José de Vicente-Yagüe Jara	253
Romanticismo en la segunda mitad del siglo XVIII: <i>Soirées de mélancolie</i> de Loaisel de Tréogate	
NOTAS DIGITALES	
Alfredo Álvarez Álvarez	281
Modelos de análisis para un recurso en línea: necesidad y tipologías de las parrillas de evaluación	
Juan Ángel Martínez García y Severina Álvarez González	305
El aula transparente como una propuesta pedagógica en FLE. El e-manual	
NOTAS DE LECTURA	
Ana Alonso	325
De la vida, de la muerte, del amor en la vida y en la muerte. Un Villiers totalizador	
Juan Jiménez Salcedo	331
Cine, <i>Body-art</i> y otras hibridaciones biónicas	
Ángeles Sánchez Hernández	335
La correspondencia personal de Antoine de Saint-Exupéry	
NOTICIAS	
José M. Oliver	339
Noticias de la APFUE	
José M. Oliver	345
Tesis doctorales (2002-2008)	

Presentación. Cuatro años de *Çédille*

Una vez más tenemos la satisfacción de ofrecer puntualmente una nueva entrega de esta revista electrónica que empezó a idearse hace casi siete años con la voluntad de erigirse en un medio abierto a todos cuantos se interesan por los estudios franceses y francófonos.

Como ya hemos comentado en alguna ocasión, no ha sido nada fácil poner en marcha una iniciativa de estas características. Sin embargo, gracias al empeño de la Junta Directiva de la APFUE, al entusiasmo y trabajo del Consejo Editorial y, principalmente, a los autores que han colaborado en estos cuatro números, hoy podemos afirmar –humildemente, pero con firmeza– que *Çédille. Revista de estudios franceses* puede considerarse un referente de la labor investigadora que, en su ámbito, se realiza en las universidades españolas. Así lo demuestra no solo el hecho de que cada vez se reciban más propuestas, sino también porque igualmente lo están reconociendo distintos organismos nacionales e internacionales encargados de valorar las publicaciones científicas. Si en el nº 3 de *Çédille* nos congratulábamos por haber sido incluidos o repertoriados en cinco prestigiosas bases de datos, ahora nos complace señalar que a lo largo de este último año hemos superado –y brillantemente– otras evaluaciones, haciendo que nuestra revista haya sido incorporada a los catálogos de REDALYC (Red de revistas científicas de América Latina y el Caribe, España y Portugal, Universidad Autónoma del Estado de México), del IEDCYT (Instituto de Estudios Documentales sobre Ciencia y Tecnología [antes CINDOC], Consejo Superior de Investigaciones Científicas), de DICE (Difusión y Calidad Editorial de las Revistas Españolas de Humanidades y Ciencias Sociales y Jurídicas, Consejo Superior de Investigaciones Científicas), de E-REVIST@S (Plataforma Open Access de Revistas Electrónicas Españolas e Hispanoamericanas, Consejo Superior de Investigaciones Científicas) y en ABES (Agence Bibliographique de l'Enseignement Supérieur). Por otra parte, confiamos en que en breve plazo podamos tener respuesta de otros organismos españoles y extranjeros que están examinando nuestra propuesta.

La experiencia adquirida en estos procesos de evaluación nos ha llevado a adoptar algunas medidas que persiguen ofrecer una mayor transparencia a la hora de la gestión y selección de los trabajos propuestos, así como proporcionar pautas claras a los autores para la redacción de sus colaboraciones. De ahí, por ejemplo, que hayamos diseñado un formulario de evaluación, que hayamos confeccionado una hoja de estilo con el fin de facilitar la adecuación de las propuestas a las normas de edición, que en todos los artículos publicados se indiquen las fechas de recepción y aceptación definitiva o que periódicamente se publiquen estadísticas sobre el número de originales recibidos, así como la identidad de los evaluadores.

Algunas de estas cuestiones ya han sido adoptadas o tenidas en cuenta en el anterior volumen, pero creemos que, con esta cuarta entrega de *Çédille*, ha llegado el momento de hacer públicas otras.

Así, consideramos que puede ser de utilidad para los autores conocer cuáles son los principales criterios de evaluación que deben tener en cuenta los especialistas a cuyo juicio se someten los trabajos. Entre ellos destacan los siguientes: originalidad e interés científico de la propuesta, metodología, estructura, claridad de objetivos, conocimiento del estado actual del tema, bibliografía, claridad expositiva, redacción y respeto de las normas de edición.

El total de colaboraciones recibidas desde el año 2001 (en que se cursó la primera invitación a participar en la revista) hasta enero de 2008 asciende a 67, de las cuales han visto la luz 43 artículos de investigación, 6 notas digitales y 11 notas de lectura, en tanto que 7 trabajos fueron rechazados o están pendientes de modificación. Todo ello se puede apreciar con más detalle en la siguiente tabla, donde además se especifica el número de páginas publicadas.

	2005	2006	2007	2008	TOTAL
RECIBIDOS	9	10	23	25	67
ACEPTADOS	9	10	21	20	60
artículos	6	7	15	15	43
notas digitales	1	1	2	2	6
notas de lectura	2	2	4	3	11
otros (presentaciones, noticias, etc.)	1	1	1	3	6
DESESTIMADOS O PENDIENTES	0	0	2	5	7
NÚMERO DE PÁGINAS	111	150	286	350	897

Entre los parámetros que contemplan las entidades y organismos encargados de evaluar la calidad de las publicaciones científicas se incluye el hacer público, periódicamente, el nombre de los evaluadores que han intervenido en el proceso de selec-

ción de originales. Ese es el motivo que nos lleva a dar a conocer la relación de profesores que en estos cuatro años han intervenido en esta labor:

Evaluadores (externos al Consejo de Redacción) durante el periodo 2004-2008

Antonio Altarriba Ordóñez (Universidad del País Vasco), Maria Hermínia Amado Laurel (Universidade de Aveiro), Lúdia Anoll Vendrell (Universitat de Barcelona), Francisca Aramburu Riera (Universidad de Valladolid), José Luis Arráz Llobregat (Universitat de Alacant), Claude Benoit Morinière (Universitat de València), Carles Besa Camprubí (Universitat Pompeu Fabra), Carmen Camero Pérez (Universidad de Sevilla), M^a José Chaves García (Universidad de Huelva), Clara Curell Aguilà (Universidad de La Laguna), José M^a Fernández Cardo (Universidad de Oviedo), Vicenta Hernández Álvarez (Universidad de Salamanca), Juan Herrero Cecilia (Universidad de Castilla La Mancha), Dolores Jiménez Plaza (Universitat de València), José Manuel Losada Goya (Universidad Complutense de Madrid), Patricia Martínez García (Universidad Autónoma de Madrid), Evelio Miñano Martínez (Universitat de València), Patricia Pareja Ríos (Universidad de La Laguna), Doina Popa-Liseanu (UNED), Àngels Santa Bañeres (Universitat de Lleida), Mercedes Sanz Gil (Universitat Jaume I), Teófilo Sanz Hernández (Universidad de Burgos), Marta Segarra Montaner (Universitat de Barcelona), Julia Sevilla Muñoz (Universidad Complutense de Madrid), Pere Solà Solé (Universitat de Lleida), Javier Suso López (Universidad de Granada), Mario Tomé Díez (Universidad de León), Lydia Vázquez Jiménez (Universidad del País Vasco), M^a Luisa Villanueva Alonso (Universitat Jaume I), Alicia Yllera Fernández (UNED).

El Consejo de Redacción de *Çédille* agradece a estos colegas la inestimable y generosa colaboración prestada, no solo por haber leído detenidamente las contribuciones presentadas, sino también por las atinadas sugerencias que en ocasiones han hecho llegar tanto a los autores como a los responsables de la revista.

Es indudable, por otra parte, que el mérito de que *Çédille* haya logrado nacer y mantenerse en estos cuatro años se debe fundamentalmente a los 67 autores (procedentes en su mayoría de universidades españolas, pero también de centros de investigación argentinos, australianos, canadienses, costamarfileños, franceses, mexicanos y portugueses) que han elegido nuestra revista para difundir sus trabajos. Esperamos seguir contando con sus contribuciones y que otros colegas se animen a hacernos llegar las suyas.

Por último, cabe señalar que hemos considerado de interés incluir al final del presente volumen una serie de noticias concernientes a la actividad de los miembros de la APFUE (anuncios de congresos, publicaciones, tesis doctorales...). Por supuesto, esta nueva sección está dispuesta a acoger toda la información que nos quieran hacer llegar para el próximo número.

José M. Oliver